

[Marsylia, koniec marca 1839]

Moje Kochanie —

Lepiej mi daleko. Zaczynam grać, jeść, chodzić i mówić jak wszyscy, — widzisz, że i piszę łatwo, kiedy znów odbierasz ode mnie parę słów. Ale znów z interesem. — Bardzo bym chciał, żeby moje *Preludia* były dedykowane Pleyelowi¹ — (zapewne jeszcze czas, bo je nie drukowano) — a *Ballada*² (à Mr Robert Schumann³) — *Polonezy*⁴ tobie, jak są. — Kesslerowi nic⁵. Jeżeli Pleyel nie będzie chciał opuścić *Ballady*, to *Preludia* dedykuj Schumannowi⁶. — Gaszyński⁷ był z Aix u mnie wczoraj — jedyna osoba, com przyjął. — Bo drzwi zamknięte dla wszystkich amatorów muzyki i litteratury. — O zmianie dedykacji powiesz Probstowi⁸, jak się z Pleyelem uradzisz. Jasia⁹ uściskaj. — Z pieniędzy nowych oddasz Grzymale pięćset i resztę 2500, żeby mi przesłał. — Nie zaśpij, kochaj mnie i pisz. Daruj, jeżeli Cię za bardzo obarczam komi-sami, ale szczerze myślę, że z chęcią robisz, o co Cię proszę.

Twój Ch.

[Adres:] Monsieur Fontana / 38, rue de la Chaussée-d'Antin.

ŹRÓDŁO: autograf zdeponowany w MFC w NIFC przez córkę Romana Jasińskiego, Elżbietę Jasińską, nr inw. D/4993. Pochodzi z kolekcji adresata. Por. notę źródłową do listu 102.

Dwie strony zapisane, papier kremowy, lekko pożółkły format: 152 × 95 mm. U góry na pierwszej stronie sucha pieczęć z inicjałami George Sand. Na drugiej stronie adres u dołu oraz pozostałości pieczęci lakowej w kolorze niebieskim/zielonym oraz cyfra 392.

PIERWSZE WYDANIE: Karasowski 1882, t. 2, s. 114–115 na podstawie autografu z kolekcji Joanny z Petzoldów Lilpopowej w Warszawie.

¹ Chopin miał na myśli Camille'a Pleyela.

² *Ballada F-dur* op. 38 została zgodnie z pierwotnym zamiarem kompozytora dedykowana Robertowi Schumannowi, a adresatem francuskiego wydania *Preludiów* op. 28 został Camille Pleyel.

³ W podstawie „Schumann”.

⁴ *Polonezy* op. 40 – nr 1 *A-dur*, nr 2 – *c-moll*.

⁵ To polecenie Chopina pozostaje w sprzeczności z dedykacją w niemieckim wydaniu *Preludiów* przez

oficynę Breitkopf & Härtel, którego tytuł brzmi: *Vingt-quatre / Préludes / pour le Piano / dédiés à son ami / J.C. Kessler / par / Fréd. Chopin. / Œuvre 28 [...] Leipzig, chez Breitkopf & Härtel. / Paris, chez Pleyel & Co / 6088*. Por. Grabowski, Rink 2010, s. 209.

⁶ W podstawie „Schumannowi”. Por. przypis 2.

⁷ Konstanty Gaszyński (10 III 1809 Jeziorna [lub Mała Wieś k. Czerska] – 8 III 1866 Aix en Provence), poeta, prozaik i tłumacz, uczestnik Wielkiej

Moje Kochanie - Lepiej mi daleko
zaczynam. grati jest chodzie i mowic.
jak wrogom, - widnie sie i pisek Tatar
kiedy mnie odbiora - demie para stani
Ale ania z interese - Bardzo bym
chcial zeby moje preludia byly dedyku-
wane Pleyelowi - (zapewne jeszcze
czas, bo je niedrukowane) - A Ballada
(a ~~moja~~ ^{Mr} Robert Schumann)
- Poloniesy tobie jak sa - Kefeleon
wie. Jeżeli Pleyel nie bydlie
chcial opuscic Ballady to preludia
dedyku Schumannowi. - Garnyński byt
z lit u mnie wioray - Jedyn osoba
com przyjt - Po dwu sambrizte dla
wzrostek amatorow muzyki i literatury.
- O zmianie dedykacji powiem Probstowi
jak sie z Pleyelem uradzi